
UVODNA BESEDA

Nena Židov

11

Kot začasna urednica izročam v branje letošnjega Etnologa. Vsebinska zasnova večinoma temelji na že ustaljenih razdelkih, tokratni tematski del, ki ga je skupaj z uredniškim odborom zasnovala siceršnja urednica Bojana Rogelj Škafar, pa je posvečen tržaškim Slovencem, Trstu in njegovemu zaledju. Avtorji gradiva in razprav so strokovnjaki in ljubitelji tako s slovenske kot italijanske strani. Raffaella Sgubin razmišlja o dokumentarni vrednosti fotografij Giuseppeja Wulza, ki prikazujejo tradicionalno nošo na tržaškem območju v drugi polovici 19. stoletja. O življenju in delu tržaškega fotografa Maria Magajne piše Živa Pahor. Bruno Volpi Lisjak predstavlja čupo - čoln, ki so ga slovenski ribiči uporabljali v Tržaškem zalivu do srede 20. stoletja. Katja Colja poroča o stoletnem delovanju škedenjske železarne. Porodno babico iz okolice Trsta predstavlja Kristina Kovačič, položaj Tržačank v srednjem veku pa Darja Mihelič. Sledeči trije prispevki kažejo na pomen Trsta za širše zaledje - slovensko Istro. Tako Borut Brumen piše o podobi Trsta pred drugo svetovno vojno, kakršno so si izoblikovali prebivalci istrske vasi Sv. Peter, Martina Orehovec pa o delu Istrank v Trstu. Nataša Rogelja in Špela Ledinek predstavljata Šavrinke, ki so do druge svetovne vojne Trst zalagale z jajci. Tudi Janusov razdelek je posvečen Trstu. Švicarska etnologinja in kulturna antropologinja Elke-Nicole Kappus piše o prihodnosti Trsta oziroma o rekontekstualizaciji njegove zgodovine.

V razdelku Razprave je šest tematsko različnih prispevkov. Hrvaška etnologinja Ines Prica razmišlja o vojni in "domačem etnografu". Mira Omerzel Terlep nas popelje v zgodovino lajne, katere razvoj se zaključi z glasbenim avtomatom, v katerem avtorica vidi predhodnika sodobnega računalnika. O porodni pomoči v fari Velike Brusnice na Dolenjskem do konca druge svetovne vojne govori prispevek Irene Rožman, o nezakonskih otrocih na avstrijskem Koroškem pa piše Mojca Ramšak. Inja Smerdel v svojem prispevku išče škotske sledi na Slovenskem, Iris Zakošek pa se ukvarja s celjsko mestno tržnico pred drugo svetovno vojno. V razdelku Gradivo sta prispevka Roberta Starca o omembah koprskih vasi v notarskih aktih iz 18. stoletja in Jožeta Eržena o kroparskih ptičarjih.

Na Etno muzejskih straneh velja opozoriti na prispevek Marjete Mikuž o evalvaciji potencialnih obiskovalcev Slovenskega etnografskega muzeja ter na projekt priprave stalne razstave v Ribnici avtoric Taje Čepič, Dragice Trobec Zadnik, Marjete Mikuž in Mojce Turk. Sicer pa v tem sklopu najdemo tudi poročila o razstavah in muzejskih delavnicah. Janja Žagar, Tanja Tomažič in Irena Keršič predstavljajo nekatere nove pridobitve Slovenskega etnografskega muzeja. Sledijo poročila o delovanju Slovenskega etnografskega muzeja v letu 1997, o letnem srečanju NET-a v Ljubljani in na Bledu ter poročilo z mednarodnega simpozija Maske v evropski tradiciji, ki je bil leta 1997 v Belgiji. Bivši urednik knjižne zbirke Knjižnica Slovenskega etnografskega muzeja Andrej Dular poroča o zbirki do konca leta 1997.

12

Ob jubileju dr. Angelosa Baša Janja Žagar opozarja na njegovo manj znano delovanje, povezano z muzeji. Sledijo govori direktorice Slovenskega etnografskega muzeja Inje Smerdel, ministra za kulturo Republike Slovenije Jožefa Školča in predsednice Slovenskega etnološkega društva Duše Krnel Umek, namenjeni odprtju nove muzejske hiše Slovenskega etnografskega muzeja ter čestitke dobitnikom Murkovega priznanja ter listin in častnima članoma Slovenskega etnološkega društva. Ralf Čeplak Mencin se spominja preminule slovenske antropologinje dr. Branislave Sušnik.

V razdelku Kritična in informativna bibliografija je predstavljenih štirinajst knjig, na koncu pa sta še bibliografija sodelavcev Slovenskega etnografskega muzeja za leto 1996 in bibliografija Rudolfa Krissa, ki je zaradi tehničnih težav izpadla iz lanskega Etnologa. Ker je bilo zaradi selitve knjižnice v letošnjem letu delo moteno, je tokrat izpadel seznam knjižnih novosti.

H končni podobi letošnjega Etnologa je prispevalo kar veliko ljudi (avtorji, uredniški odbor, souredniki, prevajalci, lektorica...). Preveč jih je, da bi vse naštevala poimensko, vsem pa se toplo zahvaljujem za sodelovanje. Naš skupni cilj je bil oblikovati Etnologa, ki bo zanimiv tako za strokovno kot tudi za širšo javnost.

Pa veliko prijetnega branja do naslednjega Etnologa, ki bo posvečen preminulemu dolgoletnemu ravnatelju Slovenskega etnografskega muzeja dr. Ivanu Sedeju in etnološkim temam, s katerimi se je ukvarjal: ljudskemu stavbarstvu, spomenišškemu varstvu in ljudski umetnosti.

PREFACE

In my function as temporary editor in chief I have the pleasure to introduce this year's volume of *Etnolog*. While its contents are largely based on the established headings, the volume's central theme, chosen by editor in chief Bojana Rogelj Škafar and the editorial board, is dedicated to the city of Trieste, its Slovenes and its hinterland. The authors of the studies and articles are experts and laymen from both sides of the border. Raffaella Sgubin reflects on the documentary value of Giuseppe Wulz's photographs, which show traditional costumes from the area of Trieste from the 19th-century's latter half. Živa Pahor writes about the life and work of Triestian photographer Mario Magajna. Bruno Volpi Lisjak presents the *čupa* (čupa) - the boat used by Slovene fishermen in the Gulf of Trieste until the mid 20th century. Katja Colja reports on the centenary of the Škedenj/Servola Iron-Works. Kristina Kovačič introduces us to a midwife from the environs of Trieste, and the position of Triestian women in the Middle Ages is examined by Darja Mihelič. Three further articles highlight the significance of Trieste to its wider hinterland - Slovene Istria. Borut Brumen writes about the image of pre-war Trieste that lives on in the memory of people from the Istrian village of Sv. Peter; Martina Orehovec, on the other, hand deals with Slovene women working in Trieste. Nataša Rogelja and

INTRODUCTION

En tant que rédactrice suppléante, j'ai le plaisir de vous présenter le dernier numéro d'*Etnolog*. Son contenu est réparti selon les chapitres habituels. La partie thématique, choisie par Bojana Rogelj Škafar, rédactrice en titre permanent, est consacrée aux Slovènes de Trieste et de ses alentours. Les auteurs des articles et des exposés sont soit des professionnels, soit des amateurs slovènes ou italiens. Raffaella Sgubin réfléchit sur la valeur documentaire des photographies de Giuseppe Wulz dont la thématique porte sur les vêtements traditionnels, portés dans la région de Trieste, au cours de la deuxième moitié du 19^e siècle. Živa Pahor parle, dans son article, de la vie et de l'oeuvre du photographe triestin Mario Magajna. Ensuite, Bruno Volpi Lisjak présente la "čupa" - bateau utilisé par les pêcheurs slovènes dans le golfe de Trieste jusqu'à la moitié du 20^e siècle. Katja Colja nous fait un petit exposé sur l'activité centenaire de la fonderie de Škedenj. Kristina Kovačič nous présente une sage-femme des alentours de Trieste tandis que Darja Mihelič nous décrit la situation des femmes de Trieste au Moyen âge. Les trois articles qui suivent montrent le rôle de Trieste pour son arrière-pays - l'Istrie slovène. C'est d'abord Borut Brumen qui évoque dans son article l'image de Trieste avant la Deuxième guerre mondiale telle qu'elle apparaissait dans la mémoire des habitants du village istrien de Sv. Peter. Martina Orehovec

Špela Ledinek present the Šavrinke, who supplied Trieste with eggs until the Second World War. The Janus' Department is also dedicated to Trieste. Swiss ethnologist and cultural anthropologist Elke-Nicole Kappus writes on the future of Trieste and on the re-contextualization of its history.

The Studies Section covers six different themes. Croatian ethnologist Ines Prica reflects on the war and on the "domestic ethnographer". Mira Omerzel Terlep introduces us to the history of the barrel organ, which developed into the automatic organ and, according to the author is a predecessor of the modern computer. Irena Rožman writes on maternity care in the parish of Velike Brusnice in Dolenjsko until the end of the Second World War; Mojca Ramšak on illegitimate children in Carinthia. Inja Smerdel's study searches for Scottish traces in Slovenia and Iris Zakošek looks into the market of Celje before the Second World War. Articles from Robert Starec on villages from the environs of Koper mentioned in 18-century notary documents and from Jože Eržen on the Kropa bird-catchers conclude this section.

Museum News draws attention to Marjeta Mikuž's evaluation of potential visitors of the Slovene Ethnographic Museum and to the project of a permanent exhibition in Ribnica, presented by Taja Čepič, Dragica Trobec Zadnik, Marjeta Mikuž and Mojca Turk. The section also reports on exhibitions and workshops in the museum. Janja Žagar, Tanja Tomažič and Irena Keršič present the latest

poursuit ce thème en parlant des Istriennes et de leur travail à Trieste. Ce chapitre se termine par une présentation, rédigée par Nataša Rogelja et Špela Ledinek, des "Šavrinke", femmes qui vendaient des oeufs à Trieste jusqu'à la Deuxième guerre mondiale. De même la section de Janus est-elle consacrée à Trieste. Elke-Nicole Kappus, ethnologue et anthropologue culturelle de Suisse, réfléchit sur l'avenir de Trieste, c'est-à-dire sur la recontextualisation de son histoire.

La rubrique "Débats" comporte six exposés de thèmes différents. Ines Prica, ethnologue croate, réfléchit sur la guerre et leur "ethnographe national". Mira Omerzel Terlep nous guide à travers l'histoire de l'orgue de Barbarie, histoire qui se termine par l'automate musical dans lequel l'auteur voit l'ancêtre de l'ordinateur contemporain. Ensuite, Irena Rožman présente l'aide à l'accouchement dans la paroisse de Velike Brusnice, en Basse Carniole, jusqu'à la fin de la Deuxième guerre mondiale. Le cas des enfants illégitimes en Carinthie autrichienne est abordé dans l'exposé de Mojca Ramšak. Inja Smerdel nous révèle les traces de l'Ecosse en Slovénie, tandis que Iris Zakošek traite, dans son article, le marché municipal de Celje avant la Deuxième guerre mondiale. Dans la section Documents, nous trouvons deux articles: le premier, écrit par Robert Starec, porte sur des actes notariés du 18e siècle concernant des villages aux alentours de Koper. Le second, rédigé par Jože Eržen, a pour objet les oiseleurs de Kropa.

Les pages "Etno" présentent deux contributions remarquables. La premi-

acquisitions of the Slovene Ethnographic Museum. And there are also reports on the activities of the Slovene Ethnographic Museum in 1997, on the annual meeting of NET in Ljubljana and Bled, and on the International Symposium «Masks in the European tradition», held in Belgium in 1997. Andrej Dular, former editor of the collection «Library of the Slovene Ethnographic Museum» reports on the collection's history until the end of 1997.

Janja Žagar reminds us of the anniversary of Dr. Angelos Baš and draws attention to his less exposed activities connected with museums. The section continues with the speeches of Inja Smerdel, the museum's director, Jožef Školč, minister of culture of the Republic of Slovenia and Duša Krnel Umek, chairwoman of the Slovene Ethnological Society, held on the occasion of the opening of the museum's new premises. They are followed by congratulations to the recipients of the Murko Awards and Certificates and to the honorary members of the Slovene Ethnological Society. Ralf Čeplak Mencin reminds us of the late Slovene anthropologist Dr. Branislava Sušnik.

The bibliography section presents fourteen books and bibliographies of the Slovene Ethnographic Museum's staff in 1996 and a bibliography of Rudolf Kriss, which due to technical problems was left out of last year's volume of *Etnolog*. Due to the move to new premises there is no list of the library's new acquisitions.

Many people have contributed to the final contents and outlook of this

ère est une évaluation faite par Marjeta Mikuž des visiteurs potentiels du Musée Ethnographique Slovène. La seconde, le fruit du travail de Taja Čepič, Dragica Trobec Zadnik, Marjeta Mikuž et Mojca Turk, nous présente le projet d'installation d'une exposition permanente au Musée de Ribnica. Parallèlement, cette section nous offre différents rapports sur les expositions et sur les ateliers de musée. Les nouvelles acquisitions du Musée ethnographique slovène nous sont présentées par Janja Žagar, Tanja Tomažič et Irena Keršič. Nous trouvons ensuite le rapport annuel d'activité du Musée ethnographique slovène en 1997, le rapport de la réunion annuelle de NET à Ljubljana et à Bled ainsi que le rapport concernant le symposium international «Maske» (*les Masques*) sur la tradition européenne qui a eu lieu en Belgique, en 1997. Andrej Dular, ex-rédacteur en chef de la collection «Les Cahiers du Musée Ethnographique Slovène», dresse un rapport de cette collection jusqu'en 1997.

A l'occasion du jubilé du Dr. Angelos Baš, Janja Žagar présente la partie moins connue de son travail concernant les musées. Suivent les discours de Inja Smerdel, directrice du Musée ethnographique slovène, de Jožef Školč, Ministre de la culture de la République de Slovénie et de Duša Krnel Umek, présidente de l'Association ethnologique slovène, prononcés lors de l'inauguration du nouveau bâtiment du Musée ethnographique slovène, un hommage aux lauréats du prix et des diplômes de Murko ainsi qu'à deux membres d'honneur de l'Association

year's *Etnolog* (authors, editors, co-editors, translators, language editors, ...), too many indeed to be listed here. My sincere thanks to all of them for their co-operation. Our common goal was to produce yet another volume of *Etnolog* that will interest experts as well as the general public.

We hope you will enjoy reading this volume. The next one will be dedicated to the museum's late director, Dr. Ivan Sedej, and to ethnological themes he dealt with: vernacular architecture, monument preservation and folk art.

Nena Židov

ethnologique slovène. Ralf Čeplak Mencin rend également hommage à feu Dr. Branislava Sušnik, anthropologue slovène.

La rubrique "Bibliographie critique et d'information" présente une liste de quatorze livres. On y trouve aussi la bibliographie des associés du Musée ethnographique slovène pour l'année 1996 et la bibliographie de Rudolf Kriss. Cette bibliographie aurait dû paraître dans le numéro précédent d'*Etnolog*, mais elle a été reportée en raison de problèmes techniques. En effet, le déménagement de toute la bibliothèque a perturbé le travail de l'année 1997 ce qui explique l'omission des nouveautés littéraires dans le présent numéro d'*Etnolog*.

Ce numéro d'*Etnolog* est le fruit du travail de toute une équipe de professionnels (auteurs, comité de rédaction, co-rédacteurs, traducteurs, lecteurs...). Ils sont trop nombreux pour que je puisse les nommer un par un, mais je les remercie tous pour leur coopération. Notre objectif commun était de réaliser un numéro d'*Etnolog* intéressant tant pour les professionnels que pour un public plus large.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture de cet *Etnolog* et je vous invite à attendre le prochain numéro qui sera consacré à feu Dr. Ivan Sedej, ancien directeur du Musée ethnographique slovène, en fonction de nombreuses années, et aux thèmes ethnologiques qu'il avait traités: conservation du patrimoine, architecture et art populaires.

Nena Židov